

**FRANÇAIS 2300 (Distance Studies)**  
**Traduction intensive I**  
**septembre 2015 – avril 2016**

- Préalables (Prerequisites) :** Fr 1900E ou Fr 1910 ou permission du Département d'études françaises, d'après le Test de placement.
- Antirequis :**
- Fr 2305A/B et 2306A/B.
  - Les étudiants ne sont pas autorisés à suivre les cours Fr 3300 à 3309 en même temps que le Fr 2300.
- Professeur :** Valérie Prat, vprat@uwo.ca (après le début du cours, le plus rapide est de m'envoyer un mot via le lien [✉ Messages](#) de OWL)
- Heures de bureau :**
- Sur OWL en temps réel audio/texto (lien [✉ Conversation en direct](#)) : veuillez consulter [✉ l'Emploi du temps](#) pour connaître les heures de bureau virtuelles.
  - Rencontre en personne : prendre rendez-vous avec moi à l'avance.

**Description générale du Fr 2300**

Traduire, c'est d'abord comprendre. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD), dans toute sa complexité et dans ses nuances de sens et de style. Il ne s'agit pas de transposer mécaniquement. Traduire implique une méthode de travail particulière qui consiste d'abord à analyser et à comprendre le texte original dans tous ses aspects. Il s'agit d'une étape essentielle qui permettra de ré-exprimer le texte dans une autre langue (langue d'arrivée ou LA), tout en restant fidèle à l'original.

La traduction nécessite une bonne organisation, ainsi qu'une application (*diligence*) et des efforts continus.

**Le cours se fixe comme objectifs de :**

1. permettre aux étudiant.e.s d'acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des pratiques linguistiques du français et de l'anglais.
2. dans une optique technique : savoir identifier les enjeux et les difficultés propres à la pratique de la traduction, et être capable d'appliquer les méthodes de base à travers des exercices structuraux.
3. se familiariser avec les exigences liées à la démarche du métier de traducteur, que ce soit du français vers l'anglais ou de l'anglais vers le français, dans une variété de domaines.
4. éviter d'aboutir au paradoxe qui consiste à employer un lexique (vocabulaire) français sans jamais réussir à se détacher de la démarche intellectuelle et sémiologique de l'anglais. Ce problème s'observe par exemple dans l'emprunt ou le calque d'une syntaxe anglaise, l'étudiant fonctionnant en un mot dans le *génie de la langue* anglaise, et non française. C'est ce paradoxe qui nous fait dire d'un texte qu'il « sent la traduction », faute professionnelle que tout bon traducteur (et toute bonne traductrice) ne saurait se permettre de commettre.

Le cours Fr 2300 est un cours entier (1.0 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du :

- Certificat de français pratique

<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/certificates/practical.html>

- Spécialisation en études françaises

<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/specialization/index.html>

- Mineur en études françaises et traduction

[http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/minors/language\\_translation.html](http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/minors/language_translation.html)

- Mineur en études françaises

[http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/minors/french\\_studies.html](http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/minors/french_studies.html)

### Matériel pédagogique requis

- Tout le matériel se trouve sur OWL (docs PDF à imprimer) : <https://owl.uwo.ca/portal>
- DICTIONNAIRE(S) :
  - bilingue (obligatoire): *Collins-Robert French/ English, English/ French Dictionary* ou *Harrap's Shorter Dictionary French-English/Anglais-Français*
  - unilingues (fortement recommandés): *Le Robert : dictionnaire de la langue française* et *The Concise Oxford Dictionary*.

### Barème d'évaluation

#### **Mini-tests**

18%

12 mini-tests à 1.5%

Ces mini-tests constituent la mise en application des leçons présentées lors des Modules. Le *Mini-test 1* correspond donc au *Module 1*; le *Mini-test 2* au *Module 2* et ainsi de suite. Chaque mini-test contiendra cependant quelques questions des modules précédents pour assurer la cohérence et le suivi du cours. Pour vous préparer pour ces tests, il est essentiel que vous lisiez bien les documents des *Modules* et que vous fassiez les exercices de pratique. Si jamais vous ne comprenez pas une des leçons ou que vous souhaitez suggérer une autre réponse pour un des exercices, c'est l'occasion d'afficher une question dans le Forum afin que la prof et vos collègues du cours puissent vous aider et se joindre à la discussion ! Entre les leçons des modules, les exercices de pratique et le forum, vous avez tous les outils en main pour bien réussir. Les mini-tests contiennent pour la plupart : des questions à choix multiple, des exercices de correspondance, ainsi que de courtes phrases à traduire ou à remplir.

#### **Devoirs de traduction**

32%

Devoir 1 à 12%.

Devoir 2 et 3 à 10%.

Ces travaux consistent à traduire des documents journalistiques et informatifs contemporains, ainsi que des extraits littéraires. Ces devoirs comprendront de la traduction vers le français et vers l'anglais et vous proposeront des difficultés de traduction explorées au cours des *Modules*. Vous trouverez ces devoirs sur OWL dans Devoirs à remettre.

#### **Présentation orale**

20%

Présentation d'environ 5 min à l'aide d'un programme tel que « Screenr » à 15%

Commentaire sur la présentation des autres membres de votre groupe à 5%.

Dans un premier temps, ce travail consiste à choisir une traduction et à faire une présentation d'environ 5 min sur cette traduction. De quel type de texte s'agit-il ? Comment le traducteur a-t-

il abordé les principales difficultés du texte ? Enfin, selon vous, est-ce une bonne ou une mauvaise traduction ? Dans un deuxième temps, il s'agit de commenter et d'analyser les présentations de quelques-uns de vos collègues (la prof vous mettra en groupe pour cet exercice). Des instructions détaillées sur la façon de préparer une présentation en ligne à l'aide de « Screenr » ou « YouTube » ou « Prezi », ainsi que des conseils précis sur ce travail, seront affichés sur OWL dans [🔗 Présentation orale](#).

### **Examen final**

30%

(3h en salle de classe)

L'examen final récapitule le travail effectué pendant la session. Si vous travaillez assidûment pendant l'année, vous ne rencontrerez pas de surprise. Pendant l'examen final, la consultation d'un dictionnaire bilingue sera autorisée, sauf la première heure.

### **Communication dans OWL**

- Mes annonces qui concernent toute la classe se trouvent au lien [🔗 Annonces](#) sur la page d'accueil (*home page*) et peuvent aussi être consultées depuis la colonne de gauche.
- Quand vous aurez des questions qui portent sur la matière du cours (questions spécifiques liées aux modules ou aux exercices), veuillez les afficher dans la section appropriée dans [🔗 Forum](#), pour que toute la classe bénéficie des réponses.
- Si vous avez des questions d'ordre pratique sur les dates limites ou prendre un rendez-vous, écrivez-moi au moyen de l'outil [🔗 Messages](#), que je consulte quotidiennement – j'y réponds sous 24h).
- Les heures de bureau virtuelles se font au lien [🔗 Conversations en direct](#).

### **Mises en garde (warnings)**

#### **Soumission des travaux**

Il faut faire les devoirs en WORD (à **double interligne**) et les afficher (*upload*) ensuite sur OWL dans [🔗 Devoir à remettre](#). La présentation orale doit être également affichée sur OWL au lien approprié dans [🔗 Forum](#). Quant aux mini-tests, ils se font directement en ligne sur OWL.

#### **Travaux en retard**

Les devoirs, les mini-tests et la présentation orale doivent être envoyés **avant 23h59 (11:59 pm EST - heure de London) du jour indiqué**. Ces dates limites tombent un dimanche, à quelques exceptions près. Si vous ne pouvez pas rendre un devoir ou un test à temps pour des raisons indépendantes de votre volonté, vous devez en informer votre prof avant la date limite. Une pénalité de 5% par jour (week-end compris) sera appliquée pour tout travail soumis en retard. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 10 jours après la date limite.

#### **Plagiat**

Le plagiat est pris au sérieux et sera sanctionné. Vos travaux doivent refléter un travail personnel, sans aide extérieure autre que celle des dictionnaires, des références de grammaire ou de conjugaison. L'utilisation des logiciels de traduction automatique est strictement interdite dans le cours Fr 2300.

Voir ce qui constitue une *Scholastic Offence* : Academic Handbook available on the Academic Calendar website <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2015/pg113.html>

### Policy on Accommodation for Medical Illness:

[http://www.uwo.ca/univsec/academic\\_policies/rights\\_responsibilities.html](http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html)

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

[http://www.uwo.ca/univsec/academic\\_policies/rights\\_responsibilities.html](http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html)

### Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website [http://www.health.uwo.ca/mental\\_health](http://www.health.uwo.ca/mental_health) for a complete list of options about how to obtain help.

### Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

[http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic\\_information/index.html](http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html)

### Dates importantes

**Important** : Il est essentiel de vérifier régulièrement le calendrier dans OWL, qui vous indiquera les dates limites ainsi que les mises à jour (*updates*) et les heures de bureau virtuelles.

1 <sup>er</sup> SEMESTRE		2 <sup>e</sup> SEMESTRE	
TRAVAUX	Date limite	TRAVAUX	Date limite
Mini-test 1	Le 27 septembre	Mini-test 7	Le 17 janvier
Mini-test 2	Le 11 octobre	Mini-test 8	Le 31 janvier
Mini-test 3	Le 23 octobre	Mini-test 9	Le 12 février
<b>Devoir 1</b>	Le 25 octobre	<b>Devoir 3</b>	Le 14 février
Mini-test 4	Le 8 novembre	Mini-test 10	Le 6 mars
Mini-test 5	Le 22 novembre	<b>Présentation orale</b>	*Le 13 mars (date limite pour afficher votre présentation dans OWL sur le forum.) *Le 15 mars (date limite pour commenter les présentations de vos collègues).
Mini-test 6	Le 6 décembre	Mini-test 11	Le 20 mars
<b>Devoir 2</b>	Le 9 décembre	Mini-test 12	Le 3 avril

**Programme hebdomadaire**

<b>A – ÉVALUER LE TEXTE</b>		
<b>Semaine 1 et 2</b> (du 14 septembre au 27 septembre)	Module 1  (Quelques concepts de base)	La polysémie : <a href="https://www.youtube.com/watch?v=4UEBSXGcFrs">https://www.youtube.com/watch?v=4UEBSXGcFrs</a> Sens propre/Sens figuré ; Les faux amis ; Comment se servir du dictionnaire, notamment dans le cas des verbes pronominaux.  Mini-test 1 (dû le 27 septembre)
<b>Semaine 3 et 4</b> (du 28 septembre au 11 octobre)	Module 2  (Les registres de langue)	La langue familière, courante et soutenue; l'argot et le verlan.  Mini-test 2 (dû le 11 octobre)
<b>Semaine 5 et 6</b> (du 12 octobre au 23 octobre)	Module 3  (Comment le type de texte affecte les temps verbaux)	Comment le type de texte affecte les temps du passé ; Le conditionnel du texte journalistique et comment choisir entre le conditionnel et l'imparfait quand il s'agit d'un récit littéraire. ; Le discours direct.  Mini-test 3 (dû le 23 octobre)  <b>*Devoir de traduction 1 (dû le 25 octobre)</b>
<b>B – LE DÉTAIL DU TEXTE</b>		
<b>Semaine 7 et 8</b> (du 26 octobre au 8 novembre)	Module 4  (Des temps verbaux qui posent problème pour la traduction)	Le subjonctif; les formules impersonnelles et l'écueil des mots qui commencent par la lettre « q »: « que ce soit », « quelque soit », « qui que ce soit », « quiconque », « quelconque », etc.  Mini-test 4 (dû le 8 novembre)
<b>Semaine 9 et 10</b> (du 9 novembre au 22 novembre)	Module 5  (La voix active et la voix passive)	Comment traduire la voix passive : Le « On » impersonnel et les verbes pronominaux.  Mini-test 5 (dû le 22 novembre)
<b>Semaine 11 et 12</b> (du 23 novembre au 6 décembre)	Module 6  (Des formules typiquement francophones et anglophones)	Le participe présent et les constructions avec « faire + inf. ».  Mini-test 6 (dû le 6 décembre)  <b>*Devoir de traduction 2 (dû le 9 décembre)</b>

<b>C – DES TECHNIQUES DE TRADUCTION</b>		
<b>Semaine 13 et 14</b> (du 4 janvier au 17 janvier)	Module 7  (Éviter la traduction littérale)	Unité de traduction, expressions figées et expressions idiomatiques : trois façons d'exprimer le même concept?  Mini-test 7 (dû le 17 janvier)
<b>Semaine 15 et 16</b> (du 18 janvier au 31 janvier)	Module 8  (Changer la catégorie grammaticale d'un mot)	Transposition et le chassé-croisé.  Mini-test 8 (dû le 31 janvier)
<b>Semaine 17 et 18</b> (du 1er février au 14 février)	Module 9  (Quand le même nombre de mots ne suffit pas)	Le dépouillement et l'étoffement.  Mini-test 9 (dû le 12 février)  <b>*Devoir 3 (dû le 14 février)</b>
<b>D- PERFECTIONNER VOS TRADUCTIONS</b>		
<b>Semaine 19 et 20</b> (du 22 février au 6 mars)	Module 10  (Quand les petits mots posent problème)	Les articles et les prépositions.  Mini-test 10 (dû le 6 mars)
<b>Semaine 21 et 22</b> (du 7 mars au 20 mars)	Module 11  (La syntaxe)	<b>*Présentation finale</b> <b>le 13 mars</b> : date limite pour afficher votre présentation sur OWL  <b>Le 15 mars</b> : date limite pour commenter les présentations des autres membres de votre groupe  La mise en relief; Mots qui ne peuvent pas aller au début ou à la fin d'une phrase.  Mini-test 11 (dû le 20 mars)
<b>Semaine 23 et 24</b> (du 21 mars au 3 avril)	Module 12  (Les touches finales)	Les majuscules, la ponctuation et comment éviter la répétition.  Mini-test 12 (dû le 3 avril)

**\*Examen final (entre le 11 et le 30 avril). Un entraînement pratique de cet examen vous sera fourni au mois de janvier**